

**MODIFICATION DU NOTRE PERE :
« NE NOUS LAISSE PAS ENTRER EN TENTATION »**

La décision de modifier la prière du Seigneur n'allait pas de soi : d'abord parce qu'elle est la prière la plus mémorisée par les fidèles, ensuite parce que la traduction en usage a fait l'objet d'un consensus œcuménique.

Fidélité au texte grec

La formule en usage depuis 1966, « ne nous soumetts pas à la tentation », sans être excellente, n'est pas fautive d'un point de vue exégétique. Mais il se trouve qu'elle est mal comprise des fidèles à qui il n'est pas demandé de connaître les arrière-fonds sémitiques pour prier en vérité la prière du Seigneur. Beaucoup comprennent que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous sollicitant au mal. Le sens de la foi leur indique que ce ne peut pas être le sens de cette sixième demande. Ainsi dans la lettre de Saint Jacques il est dit clairement : « *Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : 'Ma tentation vient de Dieu', Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne* » (Jc 1, 13). D'où la demande réitérée d'une traduction qui tout en respectant le sens du texte original n'induisse pas une fausse compréhension chez les fidèles.

Fidélité à l'esprit de l'Évangile

Cependant le problème n'est pas qu'une question de mots. La difficulté est celle d'exprimer et de comprendre, le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal. Le récit de la tentation de Jésus est éclairant. Il nous est rapporté par les trois évangiles de Matthieu, Marc et Luc, et toujours selon la même séquence, aussitôt après le baptême de Jésus dans le Jourdain. Jésus vient d'être manifesté comme le Messie et le Fils que Dieu donne à son peuple, celui sur qui repose l'Esprit Saint. Et c'est poussé, conduit par l'Esprit, qu'il part au désert pour y être tenté par Satan. Le baptême inaugure son ministère, et l'Esprit qui demeure sur lui le conduit d'emblée au lieu du combat contre le mal. Ce combat, il le mène en délivrant les hommes de la maladie, des esprits mauvais et du péché qui les défigurent et les éloignent de Dieu et de son royaume. Cependant, au début de ce ministère, Jésus va livrer combat avec le tentateur lui-même. Combat redoutable, car c'est au cœur même de sa mission de Messie et de Sauveur des hommes, de sa mission de fils envoyé par le Père, que Satan va le tenter.

Une décision pastorale

On le voit, il ne s'agit pas ici simplement de l'épreuve à laquelle Dieu peut soumettre ses fidèles. Épreuve différente de celle vécue par le peuple d'Israël lors de traversée du désert... La tentation de Jésus et la prière du Seigneur nous renvoient à une autre épreuve, celle du combat à mener contre celui qui veut détourner les hommes du chemin d'obéissance et d'amitié avec Dieu leur Père.

La nouvelle traduction, « Ne nous laisse pas entrer en tentation », écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation. Le verbe « entrer » reprend l'idée ou l'image du terme grec d'un mouvement, comme on va au combat, et c'est bien du combat spirituel dont il s'agit. Mais cette épreuve de la tentation est redoutable pour le fidèle. Si le Seigneur, lorsque l'heure fut venue de l'affrontement décisif avec le prince de ce monde, a lui-même prié au jardin de Gethsémani : « Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi », à plus forte raison le disciple qui n'est pas plus grand que le maître demande pour lui-même et pour ses frères en humanité : « Ne nous laisse pas entrer en tentation ».

Jacques Rideau – Ancien directeur du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle (SNPLS), Directeur au Séminaire français de Rome

Paroisse Saint Jean-Baptiste de Belleville

Secrétariat : 15 rue Lassus - 75019 Paris - Tél. : 01 42 08 54 54

Courriel : st.jean-baptiste.belleville@wanadoo.fr Site : <http://sjbb.fr>

« DIRE C'EST BIEN, LE FAIRE C'EST MIEUX »

« (...) Ils disent mais ne font pas ! » C'est en ces termes que se résume le reproche que Jésus fait aux pharisiens et aux scribes. Ce ton sévère marque le grand bras de fer qui oppose Jésus aux chefs religieux de son temps. C'est ce que nous avons pu entendre dans l'Évangile depuis le 25^{ème} dimanche. Jésus leur reproche leur hypocrisie et leur orgueil, susceptibles de les conduire vers un chemin opposé à Dieu. Ainsi, il les exhorte à la conversion.

Toutefois, ne nous méprenons pas. Il est important de comprendre que Jésus ne remet pas en question le contenu de la doctrine qu'ils enseignent, mais plutôt leur incapacité (voulue et entretenue !) de vivre en cohérence avec ce qu'ils enseignent et imposent aux autres.

Sachant que l'hypocrisie et l'orgueil constituent un danger à l'épanouissement d'une vie chrétienne authentique, Jésus prévient ses disciples et leur montre le vrai chemin de la vie parfaite : l'humilité.

Il ne s'agit pas d'avoir l'apparence de sainteté, mais plutôt de vivre réellement la vie de la sainteté tout en reconnaissant son incapacité personnelle d'atteindre cet idéal, et en s'ouvrant, dans un élan d'humilité, à la miséricorde de Dieu qui seul est Saint ! Oui la sainteté est un don divin reçu et à mettre en œuvre dans la vie de tous les jours. Nous l'avons fêté le 1^{er} novembre avec cette multitude que nul ne peut dénombrer et qui nous précède dans les cieux, auprès de Celui qui est trois fois saint.

Le pape François a souvent mis en garde contre la mondanité spirituelle. Comment éviter les ravages de ce mal qui « étourdit plus que l'eau-de-vie à jeun » et conduit à « la double vie » : le péché des pharisiens qui honorent Dieu des lèvres, leur cœur loin de lui ? Le Saint Père prescrit plusieurs remèdes : le contact avec les pauvres, le lien avec le Christ par la prière et enfin, la sortie de soi et l'ouverture vers les périphéries « qui nous libère de rester centrés sur nous-mêmes, cachés derrière une apparence religieuse vide de Dieu ».

Devant cette tentation d'hypocrisie et d'orgueil, nous sommes invités à la sincérité et à l'humilité, à la cohérence entre ce que nous disons et ce que nous faisons, car « le monde a plus besoin de témoins que de maîtres », et il est plus important d'enseigner par l'exemple que par de vaines paroles. C'est cela qui fera de nous des Fils du seul vrai Père, et disciples du seul vrai Maître.

Père Stéphane ESCLEF

INFORMATIONS

ATTENTION

LE MERCREDI 8 NOVEMBRE

LE PERE STEPHANE N'ASSURERA PAS SON ACCUEIL

**Du 6 au 11 novembre le père ESCLEF fera sa retraite spirituelle
au Foyer de Charité de Tressaint, en Bretagne.**

Nous prions pour lui et il n'omettra pas de prier pour nous.

DIMANCHE 19 NOVEMBRE

JOURNEE MONDIALE DES PAUVRES

RENCONTRE FESTIVE A 16h (Goûter, jeux, chants, reportage et messe)

RDV : 8 RUE DE PALESTINE.

**Prenez des cartons d'invitation
pour une ou plusieurs personnes**

NOTEZ BIEN

A partir du 3 décembre,

1er dimanche de l'Avent, la Conférence des Evêques de France,
en lien avec le dicastère romain pour la liturgie,
adopte la nouvelle traduction d'une phrase du « Notre Père ».
Nous ne dirons plus « Ne nous soumet pas à la tentation »,
mais

« NE NOUS LAISSE PAS ENTRER EN TENTATION ».

EXPOSITION DE CRECHES - AU FOND DE L'EGLISE

Scènes bibliques en miniature – A ne pas manquer

2 - 23 décembre - ENTREE LIBRE

HEURES DE VISITE :

16h30 - 18h30 et en plus, chaque dimanche : 12h15 - 13h30

AGENDA

Dimanche 5 novembre

19h45 3^{ème} rencontre Jeunes Pro. Thème : spiritisme et salut en Jésus Christ -
Salle du Jardin

Mercredi 8 novembre

20h AU CŒUR DE LA PAROLE DE DIEU – *8 rue de Palestine*

Samedi 11 novembre

15h-17h « Samedi Foot League » 9 -16 ans – *Cour derrière l'église*

Dimanche 12 novembre

16h-18h30 Réunion de l'équipe A.C.O. Jourdain – *Salle du Jardin*

Mardi 14 novembre

20h15 Groupe d'intercession et de louange – *Eglise*

Mercredi 15 novembre

20h AU CŒUR DE LA PAROLE DE DIEU – *8 rue de Palestine*

Jeudi 16 novembre

20h Rencontre du groupe des catéchumènes adultes – *8 rue de Palestine*

Vendredi 17 novembre

20h15 Rencontre du conseil pastoral paroissial – *Salle du Jardin*

Samedi 18 novembre

9h30-17h30 1^{re} journée de retraite de préparation à la 1^{re} Communion à
l'église Saint Séverin (Paris 5^e)

15h-17h « Samedi Foot League » 9 -16 ans – *Cour derrière l'église*

Dimanche 19 novembre - Collecte pour le Secours Catholique

16h Journée Mondiales des Pauvres – *8 rue de Palestine*

Des cartons d'invitation sont à votre disposition. Contacter le père Baptiste

19h45 - 21h45 4^{ème} rencontre Jeunes Pro. Thème : la pauvreté, une richesse
et un scandale – *Salle du Jardin*

Mardi 21 novembre

20h15 Groupe d'intercession et de louange – *Eglise*

Samedi 25 novembre

20h30 Concert exceptionnel dans l'église
par notre groupe polyphonique paroissial « LES PASTILLES »
Entrée libre

Samedi 25 novembre

17h-18h 1^{re} rencontre de préparation au baptême - enfants en âge du
catéchisme. Les parents viennent avec leur enfant – *8 rue de Palestine*

Dimanche 26 novembre

11h-12h Messe des Familles et entrée en catéchuménat des enfants

15h30 Rencontre du groupe **Amitiés Salésiennes** – *Sacristie et S. du Jardin*